

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Director: Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Kühne  
Secretaria: Prof.<sup>a</sup> Dra. M.<sup>a</sup> Isabel Fijo León

### CONSEJO DE DEPARTAMENTO

#### Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

##### Sesión ordinaria, celebrada el 28 de octubre de 2005

- Debate sobre iniciativas del Departamento en materia de Postgrado.

##### Sesión ordinaria, celebrada el 6 de febrero de 2006

- Aprobación definitiva del Reglamento de Funcionamiento del Departamento de Filología y Traducción.
- Convocatoria del concurso de acceso a una plaza de Catedrático de Universidad en el Área de Filología Inglesa.
- Proyecto de Postgrado en Traducción e Interpretación.
- Propuesta de Maestría en "Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (3.<sup>a</sup> Edición)".

##### Sesión ordinaria, celebrada el 22 de marzo de 2006

- Propuesta de comisión de servicios del Prof. Fuentes Luque.
- Cierre del ejercicio económico 2005.
- Programa de Doctorado de Filología Inglesa (en colaboración con la Universidad de Sevilla).
- Nombramiento de representantes del Departamento en las comisiones de la Universidad.
- Nombramiento de miembros de las comisiones del Departamento.

##### Sesión ordinaria, celebrada el 4 de mayo de 2006

- Plan de Organización Docente correspondiente al curso 2006-2007.
- Nombramiento de comisiones de contratación.
- Propuesta de convocatoria del concurso de acceso a una plaza de Profesor Titular de Universidad en el Área de Filología Francesa.

##### Sesión extraordinaria, celebrada el 19 de junio de 2006

- Nombramiento de miembros del Comité para la Elaboración del Plan Estratégico del Departamento.

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

### Publicaciones

- Aubry, A. "Idiome de l'exil et Langue de l'irréductibilité: l'emploi de la Langue Française dans deux Romans d'Assia Djebar: l'Amour, la Fantasia et Vaste est la Prison", *Dalhousie French Studies*, 74-75. Numéro spécial: "Identité et Altérité dans les Littératures Francophones" (Textes réunis et présentés par Driss Aissaoui), pp. 121-131. Spring-Summer 2006.
- Cruz Moya, O. y de la Torre García, M. "La Cultura del Alumno frente a la Cultura Meta en L2: ¿Qué Puede hacer el Profesor?", en L. Miquel y N. Sans (coords.). *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Madrid. Fundación Actilibre. 2006, pp. 33-43.
- Fijo León, M. I.; Ruiz Rosendo, L. y de la Torre García, M. "Reseña del Curso de Verano Traducción y Medicina: Introducción a la Terminología Médica (inglés-español)". *Panacea*, VI. Junio de 2006.
- Fijo León, M. I. y de la Torre García, M. "Los Anglicismos en el Lenguaje de la Cardiología en España y Argentina: la Variación Diatópica". *Panacea*, VI. Junio de 2006.
- Fijo León, M. I. Traducción Español-Inglés de Velázquez Alonso, E. "An Input-Output Model of Water Consumption: Analysing Intersectoral Water Relationships in Andalusia". *Ecological Economics*, 56, pp. 226-240. 2006.
- Fouces González, C. "La Comunicación Persuasiva y el Mercado del Best Seller de Ficción Narrativa en la Sociedad Digital". *Actas electrónicas del 2.º Congreso Online del Observatorio para la Cibersociedad*. 2005.
- Fouces González, C. "Estrategias Interpretativas en las Traducciones Italianas de Julio Cortazar e Isabel Allende". *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. [<http://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/I-Fouces.htm>]. 2005.
- Larreta Zulategui, J. P. "Zur logisch-semantischen Valenz als Tertium Comparationis beim Vergleich verbaler Kollokationen (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)", en C. Schmitt y B. Wotjak. *Studien zum Romanisch-Deutschen und Innerromanischen Sprachvergleich. Actas del V Congreso de Lingüística Contrastiva Interrománica y con el Alemán de Leipzig*, pp. 205-214. 2005.
- Larreta Zulategui, J. P. "Zu einer Klassifikation der verbalen Kollokationen", *Deutsch als Fremdsprache*, 43/1, pp. 22-26. 2006.
- Larreta Zulategui, J. P. Reseña de Martos Ramos, J. J. "La Concesividad en el Habla Espontánea. Un Análisis Prototípico de la Sintaxis Oral Alemana" (tesis doctoral), *Estudios Filológicos Alemanes*, 7, pp. 380-382. 2005.
- Larreta Zulategui, J. P. Reseña de Mellado Blanco, C. "Fraseologismos Somáticos del Alemán". *Proverbium*, 22, pp. 455-460. 2005.
- Larreta Zulategui, J. P., en colaboración con E. Morales Prado, traducción de Hahnemann, S. *Organon de la Medicina Racional (Organon der Rationellen Heilkunde)*. Editorial Mínima. 2006.
- Larreta Zulategui, J. P. "La Evaluación de Exámenes de Traducción en la Enseñanza Superior". *Philologia Hispalensis* (en prensa).
- Larreta Zulategui, J. P. "El Análisis Contrastivo y la Traducción de Expresiones Idiomáticas". *Estudios Filológicos Alemanes*, 11. Pp. 469-484. 2006.

- López Márquez, A. "El Endecasílabo en la Traducción. Experiencia Castellana de Hernando de Hozes: Traductor de Petrarca (siglo XVI)", en *Investigación en Traducción e Interpretación: una Mirada al Presente* (en prensa). 2006.
- Lorenzo Bergillos, F. *Motivación y Segundas Lenguas*. Madrid. Arco/Libros. 2005.
- Lorenzo Bergillos, F. "Políticas Lingüísticas Europeas: Claves de la Planificación y Aprendizaje de Lenguas en la UE", *Cultura y Educación*, 17, 3, pp. 253-263. 2005.
- Lorenzo Bergillos, F. (en colaboración). *Orientaciones para la Elaboración del Currículo integrado en los Centros Bilingües*. Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. 2005.
- Lorenzo Bergillos, F. y Moore, P. "The Teaching of Grammar", en N. McLaren; D. Madrid y A. Bueno (eds.). *TEFL in Secondary School. Key to Discussions and Workbook Activities*. Granada. Universidad de Granada, pp. 92-98. 2006.
- Martínez Vázquez, M. "English Clause Analysis Revisited", en F. Garrudo y J. Comesaña (eds.). *Estudios de Filología Inglesa en honor de Antonio Garnica*. Sevilla. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 311-322. 2005.
- Martínez Vázquez, M. "Communicative Constructions in English and Spanish", en C. S. Butler; M.ª A. Gómez-González y S. M. Doval-Suárez (eds.). *The Dynamics of Language Use: Functional and Contrastive Perspectives*. Amsterdam. John Benjamins, pp. 79-109. 2005.
- Martínez Vázquez, M. "What may Words Say, or What may Words not Say. A Corpus-Based Approach to Linguistic Action". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*. 18, pp. 189-214. 2005.
- Martínez Vázquez, M. "Metáforas y Metonimias Metalingüísticas", en *Homenaje a la Prof.ª Angela Downing*. Madrid. Universidad Complutense (en prensa). 2006.
- Vázquez González, J. G.; Martínez Vázquez, M. y Ron Vaz, P. (eds.). *The Historical Linguistics-Cognitive Linguistics Interface*, Huelva, Servicio de Publicaciones. 2006.
- Mohamed Saad S. "La Hipálage: Estudio Lingüístico con Especial Atención en las obras de Juan Ramón Jiménez y Rafael Alberti". *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 23, pp. 165-179. 2005.
- Moreno Soldevila, R. "La Ira de los Elementos y el Poder de los Emperadores: Nota a Marcial IV 63". *Maia* 57, pp. 59-63. 2005.
- Martos, J. y Moreno Soldevila, R. *Rosvita de Gandersheim. Obras completas. Introducción, Traducción y Notas de Juan Martos y Rosario Moreno Soldevila*. Huelva. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. 2005.
- Moore, P. F. "IATEFL Conference Selections". *ELT Journal*, 60/3, pp. 306-308 (Oxford: OUP). 2006.
- Rodríguez Reina, M. P. et al. "Plan Piloto para la Implantación del Sistema Europeo de Transferencia de Créditos (ECTS) en el Segundo Curso de la Licenciatura de Humanidades", en J. M. Miura Andrades y R. Fernández Sánchez-Alarcos (coords.). *Proyectos de Innovación Docente en las Universidades Andaluzas*. Córdoba. Copisterías Don Folio, pp. 529-540. 2005.
- Rodríguez Reina, M. P. "¿Son los Nazarenos 'Penitenti Incappuciati' y los Costaleros 'Portantini'?", en E. Postigo Pinazo. *Investigación y Traducción: una Mirada al Presente en la Labor Investigadora y en el Ejercicio de la Profesión de la Licenciatura de Traducción e Interpretación* (en prensa).

- Ruhstaller, S. "Consideraciones sobre los Diccionarios Monolingüe y Bilingüe", en M. A. Castillo Carballo; O. Cruz Moya; J. M. García Platero y J. P. Mora Gutiérrez (eds.). *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*. Sevilla. Universidad de Sevilla, pp. 86-93. 2005.
- Ruhstaller, S. "Una Nota sobre el Léxico del Mozárabe Sevillano". *Cauce. Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 28, pp. 353-356. 2005.
- Ruhstaller, S. "Voces Inventadas y Voluntarias en la Macroestructura del Diccionario de Autoridades", en J. J. de Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.). *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, t. II, Madrid, Arco/Libros, pp. 1673-1681. 2006.
- Ruiz Rosendo, L. "La Interpretación de Congresos de Medicina: Formación y Profesión". *Translation Journal*, 9-3. 2005.
- Ruiz Rosendo, L. "La Evaluación de la Calidad en Interpretación desde la Perspectiva del Usuario. Los Congresos de Medicina". *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada*, 16. 2005.
- Ruiz Rosendo, L. y Padilla Benítez, P. "La Interpretación Especializada en Congresos de Medicina: Preparación Terminológica versus Preparación Conceptual", en *Actas de las X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación: la Traducción y la Interpretación en el siglo XXI*. Universidad de Granada. 2005.
- Ruiz Rosendo, L. y Padilla Benítez, P. "La Interpretación de Congresos de Medicina y la Formación de Intérpretes de Conferencia", en *La Formación y Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción. Perspectivas Académicas y Profesionales*. Universidad Europea de Madrid. 2005.
- Ruiz Rosendo, L. "La Práctica Profesional de la Interpretación en el Campo de la Medicina: Estudio Exploratorio de la Percepción de los Intérpretes". *Puentes. Revista Especializada de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada*, 5. 2006.
- Ruiz Rosendo, L. "Problemas, Errores y Técnicas en la Traducción Audiovisual: Análisis Contrastivo entre la Versión Original y el Doblaje y Subtitulado de Con faldas y a lo Loco", *Confluencias*, 4. 2006.
- Ruiz Rosendo, L. "Frágiles: un caso de Osteogénesis Imperfecta". *Revista de Medicina y Cine*. N.º 5. Facultad de Medicina. Universidad de Salamanca. 2006.
- Ruiz Rosendo, L. "La Interpretación en el Ámbito de la Medicina: Especialización y Preparación". *Panacea*, VI. Junio de 2006.
- Siebold, K. "Kontrastive Pragmatik: Hörsignale auf Spanisch und auf Deutsch". *Estudios Filológicos Alemanes*, 9. 2005. Pp. 121-132.
- Torre García, M. de la. "Sobre Algunos Aspectos de la Gramática del Español de América en los Manuales de Español para Extranjeros", en M. A. Castillo; O. Cruz; J. M. García y J. P. Mora (coords.). *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: Deseo y Realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla. Universidad de Sevilla, pp. 296-302. 2005.

### Ponencias y Comunicaciones Presentadas en Congresos

- Aubry, A. "Les Valeurs Civiques en Cours de FLE". XIV Coloquio de la APFUE: Congreso Internacional de Estudios Francófonos: Percepción y Realidad. Universidad de Valladolid. 3-6 de mayo de 2005.

- Aubry, A. "Biblia, Imaginaires de la Bibliothèque". Coloquio de la Société Française de Littérature Générale et Comparée. Paris. Bibliothèque Nationale de France. 4-7 de julio de 2005.
- Aubry, A. "El Cuerpo en la Temática Paterna en los Cuentos de Maupassant". XV Coloquio de la APFUE: Congreso Internacional de Estudios Francófonos: Littérature, Langage et Arts: Rencontres et Créations. Universidad de Huelva. 9-12 de mayo de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "El Proceso de Enseñanza-Aprendizaje de una L2 desde una Perspectiva Humanística". III Jornadas de Escuelas Oficiales de Idiomas de Castilla-La Mancha. Ciudad Real. Mayo de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "Towards a European Citizenship: Content-based Learning". Congreso "Multiliteracy and the European Educational Agenda". Bremen. Alemania. 21-24 de junio de 2006.
- Flores Acuña, E. "Los Marcadores Discursivos en el Español Coloquial de Hoy: su Tratamiento en los Diccionarios Bilingües Italiano-Español". Congreso "Lessicografia Bilingue: Metodi, Strumenti e Approcci Attuali". Forlì. Italia. 2005.
- Larreta Zulategui, J. P. "El Análisis Contrastivo y la Traducción de Expresiones Idiomáticas". Congreso de Estudios Filológicos Alemanes: la Germanística y Otras Culturas de Europa. Estudios Germanísticos Comparados. Sevilla. 2005.
- López Márquez, A. y Flores Acuña, E. "Los Triunphi de Petrarca: Breve Estudio Lexicográfico de los Adjetivos dedicados a Laura en la Traducción de Hernando de Hozes (1554)". Congreso Internacional "Glossari, Dizionari, Corpora: Lessicologia e Lessicografia delle Lingue Europee". Gargnano del Garda. Università degli Studi di Milano. 2005.
- Martínez Vázquez, M.; Alcaraz Varó, E. y Garrudo Carabias, F. Mesa Redonda. "Los Nuevos Enfoques de la Lingüística Contrastiva que se Desarrollan en España". 4.<sup>th</sup> International Contrastive Linguistics Conference. Universidad de Santiago de Compostela. 20-23 de septiembre de 2005.
- Ruiz Rosendo, L. "La Interpretación Especializada en Congresos de Medicina: Preparación Terminológica versus Preparación Conceptual". X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación: la Traducción y la Interpretación en el Siglo XXI.
- Siebold, K. "¿Cómo se Piden las Cosas?. Estudio Pragmalingüístico de las Peticiones en Español y en Alemán". 4.<sup>th</sup> Internacional Constrastive Linguistics Conference. Universidad de Santiago de Compostela. 19-23 de septiembre de 2005.
- Siebold, K. "La Cortesía Verbal. Estudio Contrastivo de la Disculpa en Alemán y en Español". Congreso Internacional Análisis del Discurso Oral. Universidad de Almería. 23-25 de noviembre de 2005.

### Cursos, Conferencias y Talleres Impartidos

- Aubry, A. "Ser Padre en el Siglo XIX a través de los Cuentos de Maupassant". Conferencia en el Aula de Mayores de Gerena. 11 de mayo de 2006.

- Casal Madinabeitia, S. "Aportaciones de la Psicología Humanística a la Metodología del Español como L2" y "Factores Sociales que intervienen en el Proceso de Enseñanza/Aprendizaje de una L2. Dinámica de Grupos". Sesiones del Módulo "Metodología de la Enseñanza del Español como L2", perteneciente a la Maestría en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. 11 de noviembre de 2005.
- Casal Madinabeitia, S. "Enseñanza por Contenidos: Aprender y Comunicarse al Mismo Tiempo". Curso de Formación del Profesorado del Plan de Fomento del Plurilingüismo de la Junta de Andalucía, impartido en cuatro centros de profesorado de Almería y Cádiz. Enero-mayo de 2006.
- Casal Madinabeitia, S. "La Enseñanza por Contenidos en el Aula de Lengua Extranjera mediante las Técnicas de Aprendizaje Cooperativo". Ponencia del curso "Tendencias Actuales en la Didáctica de Lenguas Extranjeras". XVII Cursos de Verano de la UNED. Ávila. 3-7 de julio de 2006.
- Fijo León, M. I. "El Español con Fines Específicos-El Español de las Ciencias de la Salud". Módulo de la Maestría en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. 11 y 17 de marzo de 2006.
- Fijo León, M. I. y de la Torre García, M. "Diseño y Elaboración de Fichas Terminológicas (1) y (2)". Taller del Curso de Verano "Traducción y Medicina: Introducción a la Terminología Médica (inglés-español)". Centro Cultural "Olavide en Carmona". Universidad Pablo de Olavide. Septiembre de 2005.
- Flores Acuña, E. "El Tebeo en la Clase de Italiano como Segunda Lengua en la Licenciatura de Traducción e Interpretación". VII Ciclo de Conferencias "Adquisición y Uso de Segundas Lenguas". Universidad Pablo de Olavide. 2006.
- Larreta Zulategui, J. P., en colaboración con V. Borrero Zapata. "Criterios para el Análisis y Evaluación de Traducciones". Conferencia de los Cursos de Especialización Filológica de la Universidad de Sevilla. Sevilla. 2005.
- López Márquez, A. "Petrarca en Español: Traducción de Hernando de Hozes (siglo XVI)". Ciclo de Conferencias impartido en Milán. Università Católica del Sacro Cuore. 20-25 de marzo de 2006.
- López Márquez, A. "Sobre Procedimientos de Traducción en Textos Culturalmente muy Marcados: la Cultura del Flamenco en Textos Italianos". Conferencia en el ámbito de los Seminarios de "Linguística della Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie". 21 de marzo de 2006.
- Moore, P. F. "Music in the Classroom". Presentación realizada en el Centre for English Language and British Studies. University of East Anglia (Reino Unido). Septiembre de 2005.
- Moore, P. F. "What is Culture?". VII Ciclo de Conferencias "Adquisición y Uso de Segundas Lenguas". Universidad Pablo de Olavide. Sevilla. 2006.
- Ruiz Rosendo, L. "La Interpretación de Congresos de Medicina y la Formación de Intérpretes de Conferencia". Ponencia del Curso de Verano "Traducción y Medicina: Introducción a la Terminología Médica (inglés-español)". Universidad Pablo de Olavide. Septiembre de 2005.
- Ruiz Rosendo, L. "Proceso Documental para la Traducción de Textos Médicos". Taller del Curso de Verano "Traducción y Medicina: Introducción a la Terminología Médica (inglés-español)". Universidad Pablo de Olavide. Septiembre de 2005.

### Cursos, Conferencias y Congresos Organizados

- Fijo León, M. I.; Cruz Moya, O.; Gómez Morón, R. y de la Torre García, M. VII Ciclo de Conferencias “Adquisición y Uso de Segundas Lenguas”. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. Mayo de 2006.
- Fijo León, M. I.; Ruiz Rosendo, L. y de la Torre García, M. Curso de Verano “Traducción y Medicina: Introducción a la Terminología Médica (inglés-español)”. Centro Cultural “Olavide en Carmona”. Universidad Pablo de Olavide. Septiembre de 2005.
- Fijo León, M. I.; Ruiz Rosendo, L. y de la Torre García, M. Curso de Verano “Introducción a la Traducción Audiovisual”. Centro Cultural “Olavide en Carmona”. Universidad Pablo de Olavide. Septiembre de 2006.
- Flores Acuña, E. Conferencia “Traducción Subordinada y Comicidad: Totò en Español”, impartida por la Prof.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> T. Carreras i Goicoechea, de la Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì. 15 de mayo de 2006.
- Larreta Zulategui, J. P. (colaboración). Congreso de Estudios Filológicos Alemanes: la Germanística y otras Culturas de Europa. Estudios Germanísticos Comparados. Sevilla. 2005.
- Mohamed Saad, S. Ciclo de Conferencias “El Islam y Occidente: un Diálogo Necesario entre Civilizaciones”. 11 de mayo de 2006.
- De la Torre García, M. Módulo “Análisis y Producción de Materiales Didácticos”. Maestría en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Universidad Pablo de Olavide. Abril-junio de 2006.
- De la Torre García, M. Coordinación académica. Programa de Lengua Española del Centro de Estudios para Extranjeros. Universidad Pablo de Olavide. Desde febrero de 2005 hasta junio de 2006.

### Tesis Doctorales Defendidas por Miembros del Departamento

- Ruiz Rosendo, L. La Interpretación de Conferencias y la Comunicación Especializada en el Ámbito de la Medicina: Estudio de la Situación en España. Tesis doctoral dirigida por la Dra. Presentación Padilla Benítez, Profesora Titular de la Universidad de Granada, y defendida el 3 de julio de 2006. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

### Tesinas Defendidas por Miembros del Departamento

- López Márquez, A. Los Triunfos de Petrarca: Traducción Española de Hernando de Hozes (Siglo XVI). Análisis Lingüístico de los Adjetivos dedicados a Laura. Defensa realizada el 13 de julio de 2005.